

Eulalia y Germán: Identidad y alteridad en *Retahílas* de Carmen Martín Gaité

Carmen Quintana Cocolina¹

Enviado: 30/04/2022 / Aceptado: 26/05/2022

Resumen. Este artículo examina los discursos de la novela *Retahílas*, de Carmen Martín Gaité, con el objetivo de analizar los procesos de formación de identidad y alteridad entre los dos protagonistas y responde a la pregunta de investigación: ¿Cómo se describen, qué relación tienen y cuál es la finalidad de los discursos de identidad y alteridad en el texto? Para ello, se ha llevado a cabo un análisis de discurso en dos niveles semiótico-comunicativos basado en las teorías de Lotman y Bakhtin. Los resultados muestran ciertos elementos semióticos, analizando la novela como un todo, que forman la identidad de los personajes. Los protagonistas de la novela, además, construyen su propia identidad a partir de las semejanzas y diferencias entre ellos y con otros personajes, expresadas en sus discursos a través de sus recuerdos o a consecuencia de la interacción presente. El análisis demuestra que la autora consigue reflejar a través de la novela las tensiones discursivas de identidad y alteridad que se dan en una relación real entre dos personas.

Palabras clave: semiotics; semiótica de la cultura; identidad y alteridad; Carmen Martín Gaité; comunicación literaria; literatura española.

[en] Eulalia y Germán: Identity and otherness in *Retahílas* by Carmen Martín Gaité

Abstract. This article examines the discourses in the novel *Retahílas*, by Carmen Martín Gaité, with the aim of analyzing the processes of construction of identity and otherness between the two protagonists. The study answers the research question: How are the discourses of identity and otherness described, how are they connected and what is their purpose? A discourse analysis has been carried out at two semiotic-communicative levels based on the theories of Lotman and Bakhtin. The results show certain semiotic elements, analysing the novel as a discourse, that construct the identity of the characters. The protagonists of the novel, moreover, build their own identity on the similarities and differences between them and with other characters, which are included in their discourses through their memories or as a result of the present interaction. The analysis shows that the author manages to reflect through the novel the discursive tensions of identity and otherness that occur in a real relationship between two people.

Keywords: semiotics; semiotics of culture; identity and otherness; Carmen Martín Gaité; literary communication; Spanish literature.

Sumario: Introducción. Marco teórico. Metodología. Discusión y Conclusiones. Referencias bibliográficas

Cómo citar: Quintana Cocolina, C. (2022), Eulalia y Germán: Identidad y alteridad en *Retahílas* de Carmen Martín Gaité, en *CIC. Cuadernos de Información y Comunicación* 27, 159-172.

¹ Universidad de Islandia
E-mail: carmenqcocolina@gmail.com

Toda búsqueda de aprecio, de identidad, de afirmación o de confrontación con el mundo se reducen, en definitiva, a una búsqueda de interlocutor. C. Martín Gaité, «La búsqueda de interlocutor».

Introducción

Las obras escritas por Carmen Martín Gaité (1925-2000) en general, y sus novelas en particular, son universos plurisemióticos continuamente inundados por la lengua hablada. La escritora acude a las estrategias de la oralidad para recrear el carácter espontáneo del habla y las formas de relación comunicativa entre los individuos.

Los temas predilectos de su obra, tanto de ficción como ensayística, son los de la comunicación interpersonal y la búsqueda de identidad individual a través del diálogo. En sus novelas, algunos de sus personajes se afanan por darse a entender a los demás y buscan un interlocutor ideal que los tome de la mano en el baile comunicativo. Otros personajes no son capaces de comunicarse a pesar de sus intentos, o porque han preferido elegir el camino de la incomunicación al sentirse incomprendidos por los demás. En todo este sistema de interacciones comunicativas entre los personajes, el contexto sociocultural y personal representado en las novelas influye sobremanera. Además, los personajes conforman su identidad en base a su interacción comunicativa con otros. Los enunciados de unos y otros demuestran las semejanzas y diferencias que hay entre los personajes dependiendo del contexto de interacción.

Este artículo analiza los discursos de la novela *Retahílas* (1974) de Martín Gaité, con el objetivo principal de describir los procesos de formación de identidad y alteridad entre Eulalia y Germán, los dos personajes protagonistas. La hipótesis de partida es que la autora, interesada como estaba en mostrar en sus novelas cómo se relacionan comunicativamente las personas, y las diferencias y semejanzas entre ellas dependiendo del contexto de interacción, incluirá en esta novela una serie de discursos que hacen referencia a los temas de la identidad y la alteridad. Por ende, nuestra pregunta investigación es: ¿cómo se describen los discursos de identidad y alteridad en la novela, y cómo se relacionan y cuál es la finalidad de estos discursos? Con objeto de responder a esta pregunta, hemos llevado a cabo un análisis de discurso en dos niveles (macro y micro) según el modelo de la *semiosfera* de Lotman (1998).

Marco teórico

La semiótica lotmaniana en el género novelístico: discursos de identidad y alteridad

El género novelístico es un tipo de discurso capaz de abarcar una gran cantidad de elementos semióticos, lingüísticos y discursivos transmitidos a través del canal de la escritura. Desde la *semiótica de la cultura*, Y. Lotman considera que la literatura no se caracteriza únicamente por sus propiedades lingüísticas intrínsecas, como pensaban los formalistas, pues el sentido del texto va más allá de una mera cuestión

interna (Lotman, 1982). Su teoría está fuertemente influida por M. M. Bajtín, quien entiende el discurso literario y, en concreto el discurso novelístico, como profundamente dialógico. La teoría del *dialogismo* de Bajtín afirma que «todo hablante es de por sí un contestatario» (Bajtín, 1999 [1982]: 258); los enunciados se forman a partir de otros enunciados pasados y tienen en cuenta los posibles enunciados futuros en el momento de la enunciación. Bajtín habla de *esferas* de la actividad humana y del uso de la lengua, las cuales dependen de factores culturales y relacionales, y crean diversas tensiones en la formación de sentido.

A partir de estos conceptos bajtinianos, Lotman desarrolla su teoría de la *semiótica de la cultura*, basada en el estudio de los sistemas culturales y sus textos, con una perspectiva histórica e ideológica, así como su concepto clave: la *semiosfera*, definida como el espacio fuera del cual no es posible la significación (Lotman, 1996, 1998, 2000). La *semiosfera* es el conjunto de textos y lenguas que presentan ciertos niveles de convencionalidad o socialización y representan a la cultura. Es el lugar donde se dan nuestros actos de comunicación y donde interaccionan los diferentes sistemas de sentido, que se relacionan e influyen entre sí, generando tensiones, transformaciones y nuevos sentidos dentro de una lengua.

La novela es, en este sentido, un artefacto cultural con diferentes niveles semióticos que funcionan de manera orgánica para formar un todo, que es el texto final. Lotman apunta a que hay dos niveles de estudio de la cultura, uno macro y otro micro (Lotman, 1998). Ambos son el producto de una serie de intercambios comunicativos que se entrelazan para dar lugar a actos relacionados, por un lado, con un ecosistema y la organización de los fenómenos culturales (el nivel macro) y, por otro, con nuestra condición humana (el nivel micro).

En nuestra investigación atendemos a los dos niveles para hacer el análisis de discurso. Por un lado, estudiamos la novela *Retahílas* como un todo para entender, en su contexto más amplio, los procesos de formación de la identidad y alteridad entre los protagonistas, y, por otro, analizamos los enunciados de los personajes para examinar cómo construyen la identidad entre ellos.

En el nivel micro, los discursos de identidad y alteridad se construyen en los enunciados en torno a la relación interpersonal entre los partícipes de la interacción comunicativa. Estos enunciados anticipan la posible respuesta del destinatario presente en el momento de la enunciación. J. Lozano señala que, dentro de la *semiosfera*, los «sujetos competentes capaces de interactuar [en un marco o sistema]» son también capaces de «significar [generando estructuras semánticas y, por tanto, identitarias]» (Lozano, 1995: 3). Así, el enunciador construye sus enunciados en base a los discursos del interlocutor presente que va a responder en la interacción, e incluye discursos que interpelan al otro y que tienen en cuenta su posible respuesta en el propio enunciado. Dependiendo de las características personales del individuo enunciador durante la interacción con el otro, este se centrará más en la empatía, buscando la semejanza, o en la diferencia para construir sus enunciados. Desde la perspectiva bajtiniana, la identidad de uno mismo se construye continuamente en ese baile interactivo de semejanzas y diferencias entre los participantes de un acto comunicativo. Lotman afirma que «el 'yo' y el 'otro' son los dos lados de un único acto de autoconocimiento y son imposibles el uno sin el otro» (Lotman, 1999: 52). Entre los autores que tratan este tema, está C. H. Cooley, con su concepto del *yo espejo*, que establece que la construcción del *yo* se erige a partir de la idea que se cree que los demás tienen de uno mismo (Cooley, 1922 [1902], 2005). Por su parte, G. H. Mead

afirma que la inteligencia del individuo se forma en base a la interiorización del otro en el proceso de creación de la identidad comunicativa (Mead, 1982 [1934]). M. Buber constituye dos tipos básicos de relaciones según el grado de empatía con el otro (con la diferencia y la alteridad): *Yo-Ello* y *Yo-Tú*. En el *Yo-Ello*, el enunciador trata a la otra persona como una cosa y destruye cualquier tipo de conexión con ella, por lo que la posibilidad de crear un ambiente social positivo disminuye. En cambio, en la relación *Yo-tú* el enunciador trata al otro como igual y está profundamente conectado con él (Buber, 1970). Desde el ángulo semiótico, E. Landowski habla de la oposición nosotros/ellos en relación a la alteridad para referirse a que, en la construcción identitaria, la afirmación del yo precisamente se realiza a partir de la posición que tomamos frente al otro durante la interacción social, que puede ser de asimilación, de exclusión, de segregación y de admisión (Landowski, 1993).

Los fenómenos de formación de la identidad y la alteridad en *Retahílas*

Las novelas de Carmen Martín Gaité se caracterizan por ser un lugar en el que convergen la lengua oral y la escrita. Los personajes configuran su identidad a través de los enunciados de sus diálogos durante la interacción comunicativa. Algunos estudiosos de la obra de Martín Gaité han analizado la búsqueda de identidad de los personajes en *Retahílas* desde diferentes ángulos (Alemany, 1990; Collins, 2003; Durán, 1981; Glenn, 1987-1988; Guerrero Solier, 1992; Gullón, 1983; Jurado Morales, 2018a; Martinell Gifre, 1981-1982, 1996; Navajas, 1985; Quintana Cocolina, 2015; Venzón, 2019). Entre ellos, Alemany afirma que Germán y Eulalia disponen de la palabra para narrar su propia historia y descubrir su identidad, «llena de ritmos personales y nunca confundibles entre ellos» (Alemany, 1990: 47). Gullón sostiene que los «largos monólogos cruzados y complementarios» entre los dos protagonistas funcionan como un diálogo testimonial que es, por una parte, examen de la conciencia, y por otra, una confesión, y busca un encuentro con el yo (Gullón, 1983: 75-80). Para Brown, la forma de dialogar entre Eulalia y Germán crea un «monólogo confesional» (Brown, 1991: 80). Por su parte, Jurado Morales considera que «los personajes buscan su identidad a partir de la comunicación con los otros», que promueve que estos refuercen su identidad, afirmen su personalidad y entiendan su pasado (Jurado Morales, 2018b: 180). Asimismo, en un estudio previo que hemos realizado sobre la novela *Retahílas* (Quintana Cocolina, 2015), analizamos la relación comunicativa de los personajes siguiendo el esquema comunicativo de Jakobson (emisor, receptor, canal, código, mensaje, canal, referente) con el objetivo de examinar si su interacción les lleva al entendimiento mutuo desde un punto de vista narrativo-formal.

No obstante, todos estos estudios tienen un enfoque narrativo-lingüístico más que semiótico-comunicativo. Por ello, la presente investigación es novedosa en cuanto a que viene a desarrollar el estudio discursivo de la identidad y la alteridad en la novela *Retahílas* desde el campo de la comunicación y, específicamente, desde el enfoque de la semiótica lotmaniana y las teorías pragmático-comunicativas de Bajtín, basadas en la exploración del discurso como unidad de análisis, teniendo en cuenta el contexto específico en el que se produce la interacción. Con nuestro análisis, tratamos de describir los discursos que hablan sobre la identidad y la alteridad de los personajes, la relación entre ellos y su finalidad en el contexto particular de interacción.

Metodología

En concreto, este análisis desarrolla una parte de una investigación previa más amplia sobre tres novelas de Martín Gaité – *Entre visillos*, *Retahílas* y *El cuarto de atrás*– en la que, a partir de un análisis de discurso de contrapunto con perspectiva pragmática y comunicativa, se demostraba que el sentido de diálogo se configura durante la interacción comunicativa entre los personajes enunciadores de estas tres novelas. Siguiendo la teoría del *dialogismo* de Bajtín, se realizó un análisis que identificó cuatro tipos de discursos en conflicto unos con otros: dos socioculturales y dos interpersonales. Entre los interpersonales, encontramos el discurso de la *otredad*, que hace referencia a los enunciados sobre las semejanzas y diferencias entre los interlocutores. Los resultados de este estudio mostraron que el sentido de *diálogo* en las novelas se sustenta, en parte, sobre estos discursos de identidad y alteridad (u otredad) (Quintana Cocolina, 2021, pp. 305-335, 344-346).

En este estudio, hemos empleado el método de análisis de los discursos con el objetivo de examinar los discursos sobre la formación de la identidad y la alteridad de Eulalia y Germán, los dos protagonistas de la novela *Retahílas*. Para ello, hemos respondido a la pregunta de investigación: ¿qué discursos hablan de los temas de la identidad y la alteridad, y cómo se relacionan y cuál es su finalidad? El enfoque semiótico-pragmático y comunicativo demuestra que el estudio del discurso-enunciado debe realizarse conjuntamente con el estudio de la enunciación, y que, para ello, será fundamental el análisis del contexto (Lozano, Peña-Marín, & Abril, 2016 [1982]: 37). En este sentido, el conjunto de indicadores y procedimientos que mostramos a continuación está adaptado a las necesidades específicas de nuestro análisis.

Hemos seleccionado *Retahílas* para este análisis porque es la novela de Martín Gaité que trata de asemejarse más a un diálogo entre dos personas en la vida real. Todo el texto es un diálogo entre los dos protagonistas a excepción del preludio, en el que encontramos un narrador en tercera persona que introduce la historia, y el final, donde vuelve a aparecer este narrador para cerrar la novela. En nuestro análisis, combinando los modelos desarrollados por Lotman y Bajtín, primero hemos estudiado los temas discursivos de la novela como un todo (un macrodiscurso) y, después, hemos identificado los diferentes discursos de los protagonistas cuya temática versa sobre la construcción de su identidad (y alteridad). Entendemos por ‘temas’ o ‘tópicos discursivos’, los sentidos globales del discurso que definen su coherencia global o macrocoherencia (Van Dijk, 2008: 33-34).

Así, el análisis de los discursos está dividido en dos niveles, siguiendo el modelo de niveles que ordenan la *semiosfera* de Lotman (1998). Por un lado, la primera parte del estudio da una visión general de la novela mediante el análisis de los macrodiscursos incluidos por la autora en relación con los procesos de formación de identidad y alteridad en el contexto sociocultural en el que se publicó. Los indicadores de este análisis incluyen:

1. Argumento y temáticas.
2. Contexto: ¿cómo influye el contexto sociocultural en la elaboración y publicación de la novela?
3. Estructura de la novela: ¿cuántos capítulos hay? Análisis semiótico del título.
4. Estudio de los personajes protagonistas. ¿Cuáles son sus roles comunicativos asociados? Hemos establecido una tipología de los personajes enunciadores

según su rol comunicativo en la novela (personajes que hablan en los diálogos y personajes-narradores) (Bajtín, 1999 [1982]; Maingueneau, 2009). ¿Qué características semióticas encontramos en ellos? (Figuerola, 2014). ¿Sus nombres propios tienen algún sentido semiótico? (Saavedra Galindo, 2014).

Por otro lado, la segunda parte del análisis estudia los microdiscursos empleados por la autora para representar la identidad y la alteridad de los dos personajes principales en el texto. Para esta segunda parte del estudio, hemos hecho una lectura analítica de la novela y hemos extraído todos aquellos discursos de los personajes que hacen referencia a la construcción de la identidad entre ambos. Los indicadores de este análisis son:

1. Contexto espaciotemporal en el que se desarrollan las escenas: ¿en qué lugar y en qué momento? En relación con el lugar, ¿es un lugar abierto o cerrado?, ¿cómo se representa? y ¿qué características semióticas encontramos? En cuanto al tiempo: ¿cómo se representa el tiempo de la historia?, y ¿qué elementos semióticos encontramos en referencia a la temporalidad? En el estudio de la representación espacio-temporal, hemos tenido en cuenta el concepto de *cronotopo* de Bajtín, que establece un vínculo entre un lugar y un tiempo concretos para crear una atmósfera especial y única, y un efecto determinado en los personajes (Bajtín, 1989 [1975])
2. Representación de los enunciatarios y destinatarios: ¿quiénes son?, ¿qué estilos emplean?, ¿cuál es la finalidad de sus discursos?
3. ¿Cómo se describen los discursos de semejanza entre ambos interlocutores? ¿Cómo se describen los discursos de diferencia entre ambos interlocutores? ¿cuál es la relación entre estos discursos y su finalidad?

En ambos niveles, hemos procedido de manera inductiva en la búsqueda de los discursos que se corresponden con los indicadores del análisis.

Resultados

Expondremos los resultados de este estudio en el mismo orden en que hemos dispuesto los dos niveles de análisis y sus indicadores.

Macronivel de análisis de los discursos

La historia de *Retahílas* (1974) transcurre a principios de los años 70 del siglo XX y narra el reencuentro entre Eulalia y Germán, que son tía y sobrino, con motivo del inminente fallecimiento de Matilde, su abuela y bisabuela respectivamente. Los dos protagonistas establecen un diálogo, que dura toda una noche, en el salón del pazo gallego (la casona de Louredo) donde han llevado a Matilde desde Madrid en su deseo de morir allí.

En esa conversación que ambos mantienen se desarrollan los temas principales de la novela. Por un lado, encontramos el tema de la comunicación ideal. Esta

novela representa el triunfo de la comunicación sobre la incomunicación, Eulalia y Germán consiguen hablar y entenderse mutuamente en el tiempo que transcurre desde que empiezan a conversar por la tarde-noche hasta la madrugada. Martín Gaité utiliza esta novela como terreno exploratorio de todo lo que ha ido aprendiendo sobre la comunicación con el otro, que también recoge en muchos de sus artículos y en su ensayo *La búsqueda del interlocutor y otras búsquedas* (Martín Gaité, 2000 [1973]). Otro tema importante es el empleo de la palabra como sanación. Los dos protagonistas sacian su necesidad de hablar, curan sus heridas del pasado, mediante la conversación, que tiene un poder terapéutico. Finalmente, el tercer tema clave en este texto es la búsqueda de identidad individual a través de la palabra. Los interlocutores traen de vuelta recuerdos del pasado sobre ellos mismos y sobre su relación, y los comparan con su situación actual de comunicación. La memoria y la palabra ejercen así una influencia fundamental en la construcción de la identidad de cada uno de ellos.

Retahilas es la tercera novela escrita por Martín Gaité y publicada en 1974, un año antes de la muerte de Franco. Se trata de una novela de corte intimista con rasgos de la novela psicológica introspectiva y algunas características de la autobiografía ficcional. Además, la novela salta entre las diferentes tendencias literarias de la época: la novela experimental, la novela social y la literatura feminista. Asimismo, la autora combina las características de la expresión escrita y las de la oralidad con los «monodialogos» (Glenn, 1983) que se intercambian los dos protagonistas a lo largo de los capítulos.

El proceso de elaboración del texto duró alrededor de diez años. Podemos ver los primeros apuntes para *Retahilas* en dos de sus cuadernos personales —«Cuaderno 3» (fechado entre 1963 y 1967) y el «Cuaderno 5» (junio de 1965)—, ambos recopilados en *Cuadernos de todo* (Martín Gaité, 2003 [2002]: 115-174, 187-198). Aunque este periodo de la dictadura franquista es menos represivo que los anteriores, la sociedad española continúa exenta de ciertos derechos. Uno de ellos es la libertad de expresión. La crítica de Martín Gaité al régimen dictatorial sigue siendo muy contenida en su novela. La autora muestra en el texto el deseo de cambio de una sociedad aún limitada por las normas impuestas por la dictadura y con muchos silencios sobre lo ocurrido durante y después de la guerra civil. No obstante, Martín Gaité también refleja a través del diálogo intergeneracional de los interlocutores que todo cambio conlleva una serie de pérdidas. Los protagonistas demuestran su descontento hacia ciertos rasgos del mundo moderno, como la ausencia de diálogo verdadero o el aumento de la soledad entre individuos.

La novela da comienzo con un preludio en el que un narrador en tercera persona introduce a Germán llegando a una aldea gallega y dirigiéndose al pazo donde están su tía Eulalia y su bisabuela agonizante. Después le siguen once capítulos que contienen un diálogo continuado entre Eulalia y Germán. Cada capítulo es el parlamento de uno y otro personaje que se van alternado consecutivamente. Eulalia habla en seis capítulos y Germán lo hace en cinco. Esta estructura trata de asemejarse a la de un diálogo, en el que los interlocutores se intercambian los turnos de palabra. El cierre de la historia lo constituye un epílogo en el que el narrador muestra a los dos protagonistas en el salón hablando en voz baja cuando Juana (la criada) llega y anuncia la muerte de Matilde.

Una ‘retahíla’, definida por la RAE, es una «serie de muchas cosas que están, suceden o se mencionan por su orden». El título de esta obra, *Retahilas*, anticipa al lec-

tor la estructura y el contenido que se va a encontrar en su interior: los parlamentos de Eulalia y Germán se suceden de forma ordenada e incluyen temas mencionados también con un cierto orden. Las *retahílas* tienen también el sentido simbólico de un hilo que une los recuerdos y los temas discursivos que Eulalia y Germán comparten en su diálogo.

Martín Gaité hace una diferenciación entre los dos protagonistas a través de la extensión de sus discursos: los monólogos de Eulalia tienen casi el doble de páginas que los de Germán. Con ello, la autora busca transmitirle al lector la diferencia que hay entre ambos interlocutores tanto en edad como en experiencias y conocimientos, así como su rol comunicativo en la novela. Eulalia y Germán son personajes-narradores de la acción e interlocutores activos en la conversación, pero la voz de Eulalia se identifica más con la del enunciadore y la de Germán con la del destinatario. Eulalia viene del griego *Eu-lalios* y significa «que habla bien, que es elocuente». Germán explica que su abuelo le puso el nombre de Eulalia porque significa «bienhablar» (*Retahílas*: 174). Según esto, podemos considerar que la voz narrativa de Eulalia es la más elocuente y principal, y se dirige a Germán, cuya voz, por otro lado, representa a la del interlocutor ideal. Germán, en su origen latino *Germanus*, quiere decir «aquel que es un hermano», pudiendo hacer referencia a alguien que escucha y se interesa por lo que el otro tiene que decir.

Micronivel de análisis de los discursos

En *Retahílas*, toda la conversación entre Eulalia y Germán se desarrolla en un lugar cerrado: el salón del pazo de Louredo. Es una habitación donde los protagonistas hablan casi a oscuras durante toda la noche. La casa representa el paso del tiempo y la vida de toda la saga familiar. Desde que Ramón, el abuelo de Eulalia, se la compró a los marqueses de Allariz y la reformó, han pasado cuatro generaciones por ella. Las dos últimas, la de Eulalia y su hermano Germán (padre), y la de Germán (hijo) y su hermana Marga, la han abandonado –Eulalia y su sobrino no van desde hace más de veinte años–. Por eso, ahora la casa está en ruinas, como las vidas de sus protagonistas; la casa está moribunda, como Matilde.

Tanto la casa como la habitación donde tiene lugar el diálogo ideal entre Eulalia y Germán son espacios que despiertan la memoria de ambos interlocutores, les ayudan a recordar y a expresarse, sobre todo a Eulalia. Los interlocutores repiten en sus discursos que mientras sigan hablando en esa noche, la casa se mantendrá en pie, porque «vivir es disponer de la palabra» (*Retahílas*: 147).

La acción transcurre durante una noche de agosto, pero los únicos instantes en los que el tiempo se sucede de forma cronológica son el prelude y el epílogo de la novela. El diálogo entre Eulalia y Germán está marcado por un juego dicotómico en el que se entrelazan el pasado y el presente a través de los recuerdos de ambos. El tiempo está controlado por los personajes, quienes hacen uso de él a su antojo, buscando entre sus recuerdos una forma de entender el presente y de eximir los errores y los sufrimientos del pasado. Es un tiempo proustiano que rebota de recuerdo en recuerdo, de historia en historia hasta que se produce el fallecimiento de Matilde. En ese momento, el tiempo vuelve a ser lineal y se anuncia a través de un objeto simbólico, el reloj: «sobre la mesilla, el reloj marcaba las cinco menos diez» (*Retahílas*: 180).

Los dos enunciatarios y a la vez destinatarios de la interacción comunicativa en la novela son Eulalia y Germán. Los dos protagonistas se intercambian los papeles comunicativos durante la conversación, aunque, como ya hemos dicho más arriba, Eulalia tiene un papel más relevante como enunciataria porque tiene más cosas que contar (más experiencias) y por cómo las cuenta (elocuencia). Ambos personajes se esmeran en hacer buen uso de la palabra, pero Germán menciona de forma más frecuente la elocuencia de Eulalia en sus discursos.

Eulalia y Germán se encuentran en un punto de inflexión en sus vidas. Eulalia es una mujer inteligente, educada e independiente que ha decidido no formar una familia porque antes lo consideraba una trampa emocional, aunque ahora parece que se arrepiente. Al llegar a la madurez –tiene cuarenta y cinco años–, está sufriendo una crisis existencial desencadenada por la separación de su marido Andrés, y por darse cuenta de que quizá algunas de sus decisiones han sido equivocadas, promovidas por una conducta en ocasiones autodestructiva. Por su parte, Germán es un chico –tiene alrededor de veintidós años– que se halla en cierto modo perdido en la vida. Durante su infancia ha sufrido la falta de afecto y cariño a consecuencia de la muerte de su madre y la relación distante con su padre. Le cuesta entender el mundo que lo rodea y está en plena búsqueda de sí mismo cuando se produce el encuentro entre él y su tía Eulalia. Además, Germán tiene idealizada a su tía por haber sido la mejor amiga de su madre y está deseoso de hablar con ella, pero sobre todo de escucharla. Esto hace de Germán el interlocutor ideal: alguien que tiene curiosidad por lo que el otro tiene que decir.

La finalidad de los discursos de los dos interlocutores es doble. Por una parte, buscan expresarse por medio de la palabra y ser escuchados con atención. Por otra parte, sus discursos son autorreflexivos: ambos personajes buscan conocerse mejor a sí mismos y están tratando definir o redefinir (en el caso de Eulalia) su identidad a través de sus recuerdos y las decisiones que tomaron en el pasado.

Hay una clara distinción temporal entre los *discursos de semejanza* y de *diferencia* de los dos protagonistas. Los *discursos de diferencia* pertenecen al pasado, están asociados a la memoria de los protagonistas y se dividen en dos tipos: los discursos que hablan sobre la relación con otros personajes (el padre de Germán; Colette; los antiguos amigos de Eulalia) y los discursos que hablan sobre las diferencias entre ellos en el pasado. Por otra parte, están los *discursos de semejanza*, que se dividen a su vez en los discursos del pasado relacionados con las similitudes identitarias con otros personajes (Lucía, la madre de Germán y mejor amiga de Eulalia; Pablo, el amigo de Germán; Andrés, el exmarido de Eulalia), y los discursos del presente, que versan sobre las semejanzas entre los dos protagonistas en el momento de interacción actual, es decir, en el instante que están viviendo Eulalia y Germán durante su conversación nocturna.

Todos los *discursos de diferencia* están, por tanto, vinculados a los recuerdos de los dos protagonistas. Por un lado, tenemos los discursos que hablan sobre la relación con otros personajes. Así, Eulalia explica que se dio cuenta en la infancia de lo que era la intromisión en su intimidad cuando el cura del pueblo le contó a su abuela una confesión que ella le había hecho sobre su intimidad sexual: «Me alegro de [...] sentirme el cuerpo por la noche, porque es lo más mío que tengo» (*Retahílas*: 33-34). Desde entonces, las confesiones al cura fueron obligadas y muy convencionales. Después, en su juventud, la «Eulalia de antes» (*Retahílas*: 153), la del pasado, solía «hablar y hablar», quería participar en las conversaciones

convencionales sin importar tanto el contenido, sino más el hecho de saber expresarse en grupo. «Charlaba por los codos» (*Retahílas*: 88), comenta, tanto con su familia como con sus amigos: «mucha saliva gastábamos, me acuerdo, acarreado razones y defensas contra lo irrazonable, [...]» (*Retahílas*: 19). Sin embargo, tras la separación con su marido Andrés ya no disfruta de ese tipo de conversaciones: «Preguntas que da igual no contestarlas, que se quedan flotando con el humo y la música [...], mientras la atención del que la ha formulado se desvía y se agrupa en torno de otra imagen» (*Retahílas*: 28).

Germán, por su parte, se siente muy diferente y distante de su padre y de Colette, la novia de su padre. Su padre se expresa «siempre marcando la distancia entre él y los demás, él está por encima en una especie de tarima» (*Retahílas*: 136) y se dirige, con pretendida naturalidad, al grupo, aunque esté hablando con personas individuales: «Me volvió a preguntar como al descuido [...] me dio rabia porque ya empleó ese tono de estar hablando para la galería tan típico de papá» (*Retahílas*: 103-104). La forma de hablar de Colette es, según Germán, muy superficial, «sus comentarios banales sobre mi pelo largo y mi blusa bordada» y todo en ella parece ser una pose, mera fachada: «sus simulacros de cariño, sus informes sobre mi hermana y los amigos de la pandilla, todo aquel bla-bla-bla» (*Retahílas*: 100-101). Asimismo, durante la infancia de Germán, Colette interfiere en su intimidad cuando trata de hacerlo sentir mal por cómo es y las cosas que le gustan para educarlo en las normas sociales impuestas a los niños de la época: «A mí este diminutivo se me había hecho insoportable [hombrecito], lo sacaba continuamente a relucir, [...] para desanimarme de mis tendencias a jugar a juegos tranquilos o de meterme con muñecos en la cama» (*Retahílas*: 128-133). Germán también expresa diferencias con alguna gente de su edad, «porque es moda explicarse entrecortado y confuso, lo otro se ve antiguo» y «presumen de hablar de cualquier manera, con monosílabos, con mugidos» (*Retahílas*: 176).

Entre los *discursos de diferencia* que hablan sobre la relación de Eulalia y Germán en el pasado, destacan los discursos de Germán que hacen referencia a que Eulalia le negó la palabra durante mucho tiempo, todo lo que recibió tanto de ella como de su padre fue el silencio: «a mí aquel silencio me hacía daño» (*Retahílas*: 125). En sus discursos, muestra haberse sentido incomprendido por su tía (y por su padre) tras la muerte de su madre porque ninguno de los dos le hablaba como lo había hecho ella. Como Eulalia se pasaba el día viajando, Germán, siendo un niño, terminó idealizándola, mientras que con su padre construyó un muro de protección alimentado por el resentimiento. Por su parte, Eulalia también se ha sentido incomprendida en el pasado. Eulalia y Germán se encontraron en una fiesta de fin de año y Eulalia no quiso hablar con él porque le recordaba al hijo que podría haber tenido (y probablemente también a su amiga Lucía). En su diálogo nocturno, Eulalia le explica que entonces no tenía la misma predisposición de ahora para conversar: «Me ponías al rojo vivo todas mis contradicciones, tuve miedo de ponerme a hablar contigo como lo estamos haciendo esta noche» (*Retahílas*: 168).

Los *discursos de semejanza* en el pasado se relacionan con aquellos personajes con los que los protagonistas tienen o tenían un vínculo especial. Así, Eulalia tenía una gran conexión con Lucía con quien era solo mirarse y «salían retahílas enteras [...], nunca en mi vida he vuelto a hablar así» (*Retahílas*: 114-115). Algo parecido le pasaba con Andrés, con quien compartía la «palabra dicha de aquella manera especial», una palabra que «pertenecía a nuestro tejido verbal, a un código particular

e intransferible, [...] que habíamos ido urdiendo en común para defendernos de la gente y para aislarnos de ella, era nuestro terreno, lo más nuestro que teníamos» (*Retahílas*: 153). Germán, por otro lado, sentía ese vínculo especial de semejanza con su madre, y también con su amigo Pablo, con quien comparte el gusto por las historias: «si vieras qué bien habla, es un tío listísimo, qué pasión le echa a hablar, dice que es lo único que hay», (*Retahílas*: 72).

Los *discursos de semejanza* que hablan sobre la relación presente de Germán y Eulalia son los más numerosos. Ambos interlocutores coinciden en que el diálogo que están manteniendo esa noche es un instante único de intimidad y conexión que probablemente no se repita o no de la misma manera. Eulalia y Germán apartan sus diferencias y se compenetran para que esa noche se dé la conversación ideal que llevaban buscando largo tiempo, cada uno por sus circunstancias concretas expresadas con anterioridad. Así, el ambiente es único porque están ellos dos solos sin nadie que los interrumpa, y la forma de hablar que han adoptado es cercana y sincera. Eulalia comenta sobre esto: «¿por qué nos sentimos cerca?, pues porque hablamos de una determinada manera, hemos creado lenguaje común, ¿sí o no?» (*Retahílas*: 153). Por su parte, Germán hace hincapié en lo bien que pueden hablar y la confianza que se ha generado entre ellos gracias al ambiente: «¿te das cuenta de lo bien que se está y de lo bien que hablamos?, [...] es también el sitio y el momento y la casualidad y saber que luego cada uno nos iremos a lo nuestro y que esta noche no se repite (*Retahílas*: 145).

Eulalia y Germán colaboran para que se den las circunstancias necesarias para que el otro pueda expresarse libremente. Germán explica que puede hablar de todo con ella «porque me das pie, porque retahílas piden retahílas y sobre todo porque te puedo ver la cara, los ojos, [...], hace falta ver los ojos de la gente para hablar» (*Retahílas*: 105). A su vez, Germán también busca que Eulalia se exprese a través de la escucha atenta: «Dime, soy todo oídos [...]. Cuéntame lo que sea, no te importe tardar [...] ¿quién se duerme a tu lado?, tus historias me gustan, me gustan con locura, supongo que lo notas, ¿a qué lo notas?, di» (*Retahílas*: 79). Eulalia hace referencia a que, si no fuera por él, esta conversación no habría tenido lugar: «¿Crees que iba a hablar así si tú no me escucharas como lo estás haciendo? [...] ya ves lo charlatana que me he vuelto esta noche, pues la causa eres tú» (*Retahílas*: 80-81).

En cuanto al contenido de su intercambio comunicativo, ambos personajes están de acuerdo en que hay que contar las historias con cariño y poniendo atención. «Hablar es inventar», dice Eulalia, «lo pide el que escucha, si sabe escuchar bien, te lo pide, quiere cuentos contados con esmero» (*Retahílas*: 80). Por su parte, Germán está fascinado con la forma de hablar de Eulalia: «es más que hablar bien, es que lo encandilas a uno» (*Retahílas*: 173).

Discusión y Conclusiones

Este estudio ha puesto su foco de atención en el análisis de los discursos sobre la formación de la identidad y la alteridad en la novela *Retahílas* con el objeto de describirlos, relacionarlos y entender su finalidad. Siguiendo el análisis semiótico-comunicativo de Lotman, hemos procedido en dos niveles de análisis de los discursos para examinar la construcción de la identidad de los dos personajes protagonistas de la historia: Eulalia y Germán.

A partir de los resultados de este análisis, podemos concluir que hay una profunda conexión entre los macrodiscursos y microdiscursos analizados. El tema de la identidad individual de los personajes se refleja tanto a nivel global como en el análisis detallado de los discursos en el texto. Así, uno de los temas de la novela es la búsqueda de identidad individual a través de la palabra. Este se hace patente en la conversación entre los dos personajes, en la que apelan a la memoria del pasado sobre ellos mismos, y sobre la relación con los demás y entre ellos, y comparan esos recuerdos con su situación personal y de relación actual. La memoria y la palabra son, por tanto, fundamentales en la construcción de la identidad de cada uno de ellos.

Hay una serie de elementos semióticos que la autora incluye en la novela con el fin de que todo el texto se asemeje a un diálogo real entre dos personas. El diálogo es el resorte para que tenga lugar el recuerdo conjunto entre Eulalia y Germán y el que les ayuda a inspeccionar en su memoria con objeto de reconstruir su identidad y aportar nuevas perspectivas. Entre estos elementos, está la estructura de la novela que imita a la de un diálogo: los discursos de ambos personajes se alternan y da la impresión al lector de que está asistiendo a una conversación con varios turnos de palabra entre Eulalia y Germán. Otro aspecto semiótico es el título de la novela, que hace referencia a esa conversación que se va a producir. Los nombres propios de los personajes, que tienen un sentido semiótico sobre la capacidad de hablar bien (Eulalia) y la de escuchar (Germán), y el espacio dedicado en el texto a los parlamentos de uno y otro (Eulalia tiene el doble de espacio que Germán) dan cuenta de su rol comunicativo en la novela (Eulalia como enunciadora y Germán como interlocutor ideal). Además, Eulalia y Germán mencionan en sus discursos la idea de que están hablando y que tienen un oyente que los escucha.

La finalidad de los discursos de los personajes es, como hemos dicho, por una parte, la comunicación ideal con el otro y, por otra, la construcción de su propia identidad a partir de los recuerdos y de su interacción presente. En relación con la segunda, el espacio (la casa y el salón) y la configuración del tiempo en la novela juegan un papel muy importante, ya que ayudan a que los dos personajes hagan la memoria (la casa les trae recuerdos) y a que puedan expresarse enlazando el pasado (los recuerdos) y el presente. Los discursos que construyen la identidad de los personajes se dividen en los discursos de semejanza y los discursos de diferencia y estos, a su vez, están marcados por la temporalidad (pasado o presente) y la relación a la que hacen referencia (relación entre ellos o con otros personajes).

Las tensiones que se producen entre los discursos de semejanza y diferencia reflejan que sin ambos tipos de discursos no podría darse la construcción de la identidad presente de ambos interlocutores. Eulalia lo resume así en una de sus intervenciones:

Ahora puedes contarme que me echaste de menos, decirme lo que entonces querías haberme dicho, ahora que es un lujo porque has puesto distancia entre la herida y tú, a eso nunca te puede ayudar nadie, o aprendes solo o te hundes; y oírme a mí claro que es otro lujo, a ver si te crees que las cosas que te cuento esta noche con su dejillo de filosofía las sé porque las he leído en un libro, no hijo, ni hablar, antes de ser palabra han sido confusión y daño, y gracias a eso, a haber pasado tú tu infierno y yo el mío podemos entendernos esta noche; vivimos un lujo, el de poderlo contar [...]. (*Retahílas*: 146-147)

Este análisis, además, demuestra que la novela es, sin duda, un artefacto semiótico muy potente de la cultura; la autora consigue mostrar las tensiones entre los discursos de identidad y alteridad de sus personajes, tal y como se darían en una conversación real. Por tanto, la novela *Retahílas* representa, en este sentido, una recreación de los procesos de formación de identidad y alteridad en una conversación real. Los personajes conforman su identidad durante la interacción dentro del texto. Siguiendo a Lotman, entendemos la cultura y, en nuestro caso específico de estudio, la novela, como un asunto dinámico, cuyas formas, estructuras y sentidos se modifican mediante la interacción comunicativa.

Referencias bibliográficas

- Alemany, Carmen (1990). *La novelística de Carmen Martín Gaité*. Salamanca: Diputación.
- Bajtín, Mijail M. (1989 [1975]). “Las formas del tiempo y del cronotopo en la novela. Ensayos de poética histórica. Ensayos de poética histórica”. In D. Villanueva (Ed.), *Teoría y estética de la novela* (pp. 237-409). Madrid: Taurus.
- Bajtín, Mijail M. (1999 [1982]). “El problema de los géneros discursivos” (T. Bubnova, Trans.). In *Estética de la creación verbal* (pp. 248-293). México: Siglo XXI.
- Brown, Joan L. (1991). “Carmen Martín Gaité. Reaffirming the pact between reader and writer”. In J. L. Brown (Ed.), *Women writers of contemporary Spain. Exiles in the homeland* (pp. 72-92). Newark: University of Delaware press.
- Buber, Martin (1970). *I and thou* (W. Kaufmann, Trans.). New York: Simon and Schuster.
- Collins, Marsha S. (2003). “Telling the night away: spinning tales in Carmen Martín Gaité’s *Retahílas*”. In K. M. Glenn & L. Rolón Collazo (Eds.), *Carmen Martín Gaité. Cuento de nunca acabar/Never-ending story* (pp. 51-67). University of Colorado: Society of Spanish and Spanish-American Studies.
- Cooley, Charles H. (1922 [1902]). *Human nature and social order* (Rev. ed.). New York: Scribner.
- Cooley, Charles H. (2005). “El yo espejo” (E. Aladro Vico, Trans.). In *CIC. Cuadernos de Información y Comunicación* (Vol. 10, pp. 13-26).
- Durán, Manuel (1981). “Carmen Martín Gaité, *Retahílas*, *El cuarto de atrás*, y el diálogo sin fin.” *Revista Iberoamericana*, XLVII(116-117), 233-240.
- Figueroa, Susana (2014). “Pragmática y semiótica”. In A. Vital (Ed.), *Manual de pragmática de la comunicación literaria* (pp. 179-196). México DF: Universidad Autónoma de México.
- Glenn, Kathleen M. (1983). “Hilos, ataduras y ruinas en la novelística de Carmen Martín Gaité”. In J. W. Pérez (Ed.), *Novelistas femeninas de la postguerra española* (pp. 33-47). Madrid: José Porrúa Turanzas.
- Glenn, Kathleen M. (1987-1988). “La posibilidad de diálogo: *Retahílas* de Carmen Martín Gaité.” *Explicación de textos literarios*, 2(16), 85-92.
- Guerrero Solier, Eloisa (1992). “El interlocutor en la obra de Carmen Martín Gaité.” *Analec-ta Malacitana*, XV, 319-331.
- Gullón, Ricardo (1983). “Retahíla sobre *Retahílas*”. In M. D. A. Servodidio & M. L. Welles (Eds.), *From fiction to metafiction. Essays in honor of Carmen Martín Gaité* (pp. 73-91). Lincoln, Nebraska: Society of Spanish and Spanish-American Studies.
- Jurado Morales, José (2018a). *Carmen Martín Gaité. El juego de la vida y la literatura*. Madrid: Visor.

- Jurado Morales, José (2018b). "La narrativa de Martín Gaité o la esencia misma del ensayo". In *Carmen Martín Gaité, el juego de la vida y la literatura* (pp. 171-185). Madrid: Visor.
- Landowski, Eric (1993). "Ellos y nosotros: notas para una aproximación semiótica a algunas figuras de la alteridad social." *Revista de Occidente*, 140, 98-118.
- Lotman, Yuri (1982). *Estructura del texto artístico*. Madrid: Istmo.
- Lotman, Yuri (1996). *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto* (Vol. II). Madrid: Cátedra.
- Lotman, Yuri (1998). *La semiosfera II. Semiótica de la cultura, del texto, de la conducta y del espacio*. Madrid: Cátedra.
- Lotman, Yuri (1999). *Cultura y explosión. Lo previsible y lo imprevisible en los procesos de cambio social*. Madrid: Gedisa.
- Lotman, Yuri (2000). *La semiosfera III. Semiótica de las artes y de la cultura*. Madrid: Cátedra.
- Lozano, Jorge (1995). "La semiosfera y la teoría de la cultura." *Revista de Occidente*, 145.
- Lozano, Jorge, Peña-Marín, Cristina, & Abril, Gonzalo (2016 [1982]). *Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual*. Madrid: Cátedra.
- Maingueneau, Dominique (2009). *Análisis de los textos de comunicación*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión.
- Martín Gaité, Carmen (1974). *Retahílas*. Barcelona: Destino.
- Martín Gaité, Carmen (2000 [1973]). *La búsqueda de interlocutor y otras búsquedas*. Barcelona: Anagrama.
- Martín Gaité, Carmen (2003 [2002]). *Cuadernos de todo* (M. V. Calvi Ed.). Barcelona: Random House Mondadori/Debolsillo.
- Martinell Gifre, Emma (1981-1982). "Un aspecto de la técnica presentativa de C. Martín Gaité en *Retahílas*." *Archivum*, XXXI-XXXII, 463-481.
- Martinell Gifre, Emma (1996). *El mundo de los objetos en la obra de Carmen Martín Gaité*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Mead, George H. (1982 [1934]). *Espíritu, persona y sociedad*. Barcelona: Paidós.
- Navajas, Gonzalo (1985). "El diálogo y el yo en *Retahílas* de Carmen Martín Gaité." *Hispanic Review*, LIII(1, invierno), 25-39.
- Quintana Cocolina, Carmen (2015). "El acto comunicativo en *Retahílas* de Carmen Martín Gaité." *Romanesque*, 2(40), 8-17.
- Quintana Cocolina, Carmen. (2021). *El arte de la comunicación: un análisis de discurso de tres novelas de Carmen Martín Gaité*. Universidad Complutense de Madrid-Universidad de Islandia, Madrid-Reikiavik. <https://opinvisindi.is/handle/20.500.11815/2404> | <https://eprints.ucm.es/id/eprint/64321/>
- Saavedra Galindo, Alexandra. (2014). "Pragmática y onomástica". In A. Vital (Ed.), *Manual de pragmática de la comunicación literaria* (pp. 235-251). México DF: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Van Dijk, Teun. A. (2008). *El discurso como estructura y proceso. Estudios sobre el discurso I*. Barcelona: GEDISA.
- Venzón, Rubén (2019). "El espejo como metáfora de la alteridad y de la intersubjetividad en la obra de Carmen Martín Gaité." *Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos*, VII(2, verano), 463-485.

© 2022. This work is licensed under
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode> (the
“License”). Notwithstanding the ProQuest Terms and conditions,
you may use this content in accordance with the terms of the
License.